### Version définitive des rubriques des métadonnées remplies de EB06

=====================================================================

Sur les fichiers eux-mêmes (fichier audio unique .mp3 et le fichier .cha qui contient la transcription alignée avec l’audio)

L’alignement a été effectué avec un séquençage d’environ 20 secondes.

Informations générales sur le mode de transcription

Contexte de l’enregistrement

Remarques sur l’oral (en relation avec le guide de transcription)

Plusieurs onomatopées sont présentes plusieurs fois :

* *<mdd> il faut dire que </mdd>*
* *<mdd> comment dire </mdd>*
* *<mdd> c'est-à-dire que </mdd>*

A AJOUTER DANS "lexiqueOnomatopeesEtInterjectionsMATRICIEL" ? (remarque Laurence : pour “comment dire” c’est peut-être plus systématique que pour “il faut dire que” et “c’est-à-dire” qui dépendent des cas peut-être davantage)

Les extraits marqués en espagnol sont pour la plupart faciles à comprendre et à traduire (temps estimés pour l’ensemble du récit : 10 minutes). Certaines traductions seraient à vérifier : À FAIRE

* *282 <lg=espagnol> un bando </lg=espagnol> <trad> une 283 déclaration </trad>* : ça peut être aussi : une proclamation
* *304 <lg=espagnol> moros </lg=espagnol> <trad> Maures </trad>*
* *513 <lg=espagnol> déjame por lo menos 514 salvar a EB06 </lg=espagnol> <trad> laissez-moi au moins sauver*
* *515 EB06 </trad>*
* *679 <lg=espagnol> gato </lg=espagnol> <trad> 680 chat </trad>*
* *772 <lg=espagnol> descaradamente </lg=espagnol> <trad> sans aucune*

*773 honte</trad>*

* *925 <lg=espagnol> ni se te ocurra </lg=espagnol> 926 <trad> n'y pense même pas </trad>* : je ne suis pas sûre, peut être "ne pense même pas" ?

Incertitudes dans la transcription mais une interprétation est choisie

Choix de transcription effectué pour : *<revision> Allema- </revision> <euh> Angleterre <lg=allemand> nicht </lg=allemand> kaput <emphase> NP3 kaput </emphase> NP3 kaput Angleterre <lg=allemand> nicht </lg=allemand> kaput*. Le premier *nicht* est prononcé un peu comme le *is* anglais mais le second *nicht* est clairement prononcé.

Choix de transcription *Maréchal nous voilà* pour le titre de la chanson "Maréchal, nous voilà !", chantée notamment dans les écoles à la gloire du maréchal Pétain. A CORRIGER ?

Interprétation des Npr de lieux et de personnes

Pour les noms de lieux :

* Les NPr de lieux mentionnés *Cosne* et *Cosne-sur-Loire* correspondent à la commune actuelle de Cosne-Cours-sur-Loire.
* Le NPr de lieu *Londres* est présent dans le gazetier fourni mais uniquement mentionné dans *Radio Londres*.
* Le NPr de lieu *Madrid* n’a qu’une seule occurrence dans une erreur de mention de EB06 et donc entourée des balises de révision. À AJOUTER DANS TRANSCRIPTION <revision></revision>

Pour les noms de personnes :

### Commentaires Déborah puis Carmen, Catherine, Laurence

=====================================================================

Commentaires Déborah/réponses, et Carmen, Catherine, Laurence

Notes Déborah

===========

Ajout du header (@Begin ... @End)

Ajout d'une \* à chaque tier

Alignement avec séquençage de 20 secondes environ

Balisage des NprLieu avec les identifiants de gazetier : ok

Vérification des codes de noms propres de personnes : ok

==================================================================================================================

Corrections systématiques :

==================================================================================================================

Tous les [] remplacés par des <> (<euh>, <silence>, <pause>, <pron=nonstd>, <pron=pi>...)

<mdd> euh/hein </mdd> --- <euh/hein>

<mdd> et bien </mdd> --- <mdd> eh bien </mdd>

<mdd> mais/oui </mdd> ? >> corriger si nécessaire

<mdd> ah/eh/hé/oh/bah </mdd> --- <ah/eh/hé/oh/bah>

<rire/pleur> --- <rireentendu/pleurentendu>

<silence/pause> --- <si>

<revis> </revis> --- <revision> </revision>

<espagnol></espagnol> --- <lg=espagnol></lg=espagnol>

XXX là --- XXX-là

<audiomanquantsep/fus> --- effacés

Ajouts de majuscules, par exemple :

les républicains --- les Républicains

les espagnols --- les Espagnols

==================================================================================================================

Corrections notables :

==================================================================================================================

Retranscription :

986-988 Allemand [euh] Angleterre <anglais> is </anglais> <repetition> kaput NP3 </repetition> kaput NP3 kaput

Angleterre <anglais> is </anglais> kaput

----

<revision> Allema- </revision> <euh> Angleterre <lg=allemand> nicht </lg=allemand> kaput

<emphase> NP3 kaput </emphase> NP3 kaput Angleterre <lg=allemand> nicht </lg=allemand> kaput

<DL> Vous êtes d'accord avec cette nouvelle transcription ?

<LJ> D’accord (le premier “nicht” est prononcé un peu comme “is” mais le second est clair)

==================================================================================================================

Questions/Réponses :

==================================================================================================================

Gazetier :

<DL> "Cosnes" --- "Cosne" sans "s"?

<DL> Remplacer "Cosne-Cours-sur-Loire" qui n'est jamais employé par EB06 (ça n'existait pas encore), par

"Cosne-sur-Loire" (avec le même id que "Cosne" et "Cosne-Cours-sur-Loire") ?

<DL> "Etais-la-Sauvin" --- "Étais-la-Sauvin" avec accent aigu ?

<DL> "Londres" n'est employé que dans "Radio Londres", donc pas en tant que lieu : à supprimer du gazetier ?

<DL> La seule occurrence de "Madrid" est très possiblement une erreur de EB06 (l. 1196),

je l'ai annoté quand même, mais ce serait peut-être à indiquer dans les méta-données ?

<LJ> Merci pour les corrections, je mets le dictionnaire à jour sur le FTP : Cosne ; Cosne-sur-Loire (on avait dû indiquer Cosne-Cours-sur-Loire car cette entrée était la seule présente dans le premier gazetier de Npr de lieux) ; Étais-la-Sauvin.

Pour Londres de “Radio Londres” : on va voir avec Catherine. Pour moi, on pourrait le conserver comme cela donne quand même une indication de lieu. Je crois qu’il y a aussi le cas de la “Gazette de Lausanne”, “Vichy” pour parler du gouvernement de Vichy.

Pour Madrid, à conserver mais je l'entourerais en plus des balises <revision></revision> comme la personne se corrige.

<DL> A ajouter dans "lexiqueOnomatopeesEtInterjectionsMATRICIEL" ?

<mdd> il faut dire que </mdd>

<mdd> comment dire </mdd>

<mdd> c'est-à-dire que </mdd>

<LJ> ok. Pour “comment dire” c’est peut-être plus systématique que pour “il faut dire que” et “c’est-à-dire” qui dépendent des cas peut-être davantage.

1296-1297 "Maréchal nous voilà"

<DL> C'est la chanson chantée, notamment dans les écoles, à la gloire du maréchal Pétain. Est-ce que je

transcrits différemment ("Maréchal, nous voilà !") ? Ou à indiquer dans les méta-données ?

<LJ> voir avec Catherine : dans le guide est indiqué l’emploi de la majuscule pour des titres, mais à voir pour conserver la ponctuation...

<DL> 1158, 1162 "radio Londres" ---- "Radio Londres" (avec majuscules) : à ajouter dans "lexiqueMatriciel" ?

<LJ> ok, ajouté au lexique. Du coup, cela n’est pas très compatible avec une annotation de Npr lieu : voir avec Catherine

==================================================================================================================

Balises <lg=espagnol> </lg=espagnol> <trad> </trad>

==================================================================================================================

<Carmen>

C'était très facile de comprendre les extraits marqués en espagnol et de les traduire (certaines traductions à vérifier par vos soins, voir ci-dessous), ça m'a pris 10 minutes.

282 <lg=espagnol> un bando </lg=espagnol> <trad> une

283 déclaration </trad>

>> ça peut etre aussi : une proclamation

304 <lg=espagnol> moros </lg=espagnol> <trad> Maures </trad>

513 <lg=espagnol> déjame por lo menos

514 salvar a EB06 </lg=espagnol> <trad> laissez-moi au moins sauver

515 EB06 </trad>

679 <lg=espagnol> gato </lg=espagnol> <trad>

680 chat </trad>

772 <lg=espagnol> descaradamente </lg=espagnol> <trad> sans aucune

773 honte</trad>

925 <lg=espagnol> ni se te ocurra </lg=espagnol>

926 <trad> n'y pense même pas </trad>

>> suis pas sure, peut être "ne pense même pas" ?